

**ADEMPIMENTI art. 19 D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 come novellato dall'art. 18 del D.Lgs 25 maggio 2016, n. 97.**

Il segretario della Commissione Giudicatrice del concorso in epigrafe nominata con Decreto del Direttore Generale dell'Università degli Studi Roma Tre prot. N.4756 - rep.n.152 - del 30/01/2020 in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 19 del D.Lgs 33/2013 e ss.mm.ii. riporta di seguito i criteri di adottati ai fini della valutazione e le tracce delle prove scritte come da verbale n. 1 del 13 luglio 2020 (riunione preliminare), verbali n. 2 del 13 luglio 2020 (prima prova scritta) e verbale n. 3 del 14 luglio 2020 (riunione preliminare seconda prova scritta), verbale n.4 (seconda prova scritta).

**CRITERI DI VALUTAZIONE della prima prova scritta:**

- la completezza e aderenza alla traccia;
- la capacità di approfondimento;
- la chiarezza espositiva;
- la conoscenza dell'argomento;
- la proprietà di linguaggio

Per le domande a risposta chiusa verrà assegnato un punto nel caso di risposta corretta e zero punti nel caso in cui la risposta non venga data o quella data sia errata.

Per le domande aperte la commissione attribuirà un punteggio massimo di tre o quattro punti così come indicato nella traccia

**CRITERI DI VALUTAZIONE della seconda prova scritta:**

- completezza;
- chiarezza di esposizione;
- capacità di sintesi.

Elaborato nella forma di domande a risposta chiusa con attribuzione di un punteggio massimo indicato sulla traccia dell'elaborato.

**TRACCE**

**1^ PROVA SCRITTA**

**PROVA A (ESTRATTA)**

1. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Pour le mot « voisin » le passage au féminin implique phonétiquement :

Opzioni	A. l'ajout de la lettre e	B. la nasalisation de la voyelle finale	C. la dénasalisation de la voyelle finale	D. l'apparition d'une consonne nasale
Risposta corretta				

2. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Quelle est la transcription phonétique du mot « voisin »

<b>Opzioni</b>	A. [vwazœ̃]	B. [vwazɛ̃]	C. [woazin]	D. [vwasɛ̃]
<b>Risposta corretta</b>				

3. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Cochez la phrase dont l'orthographe correspond à la norme.

<b>Opzioni</b>	A.Elles se sont parlé	B. Elles se sont parlées	C. Elles se sont parles	D. Elles se sont parler
<b>Risposta corretta</b>				

4. Domanda aperta(3 punti)

Présentez synthétiquement trois des difficultés particulières des italophones quant à la prononciation du français.

5. Domanda aperta(4 punti)

Selon vous quelle peut être la place de la dictée dans la didactique du FLE?

6. Domanda aperta(4 punti)

La certification DELF peut-elle, selon vous, se substituer aux examens universitaires de langue pour des étudiants spécialistes de langue française ? Justifiez brièvement votre réponse.

7. Domanda aperta(3 punti)

Définissez synthétiquement la "pédagogie de l'erreur".

8. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Traduire est catalogué dans le CECR comme une activité communicative

<b>Opzioni</b>	A. de médiation	B. de productio n	C. d'interacti on	D. de réception
<b>Risposta corretta</b>				

9. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Vous constatez qu'on vous a confié un groupe d'apprenants hétérogène. Pour organiser votre cours vous faites passer aux participants :

<b>Opzioni</b>	A. un test di certification	B. une épreuve d'examen	C. un test de vérificatio n	D. un test de niveau
<b>Risposta corretta</b>				

10. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Un exemple typique de « didactique intégrée des langues »:

<b>Opzioni</b>	A. approche communicative et approfondissement grammatical	B. enseig nemen t d'une discipli ne en langue étrang ère	C. appren tissage en immer sion lors des échang es	D. enseignement/appre ntissage du FLE et approche comparative avec l'italien
<b>Risposta corretta</b>				

11. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Selon le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*, le terme...

<b>Opzioni</b>	A. « multilinguisme » se réfère à une	B. « multilingu isme » se	C. « plurilingu isme » se	D. « plurilingu isme » se
----------------	---	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

	zone géographique où coexistent plusieurs langues et variétés de langues, qu'elles soient reconnues ou non.	réfère au répertoire linguistique des individus qui inclut sa langue maternelle et toutes les autres langues qu'il connaît.	réfère à la maîtrise de plusieurs langues internationales.	réfère à l'Union Européenne où plusieurs langues sont officiellement reconnues.
<b>Risposta corretta</b>				

12. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Quand durant une interaction le locuteur natif modifie sa production pour s'adapter au niveau du locuteur non natif,

<b>Opzioni</b>	A. il produit une langue plus compréhensible mais inévitablement il ne respecte pas la grammaire.	B. il utilise la variété de langue qu'on parle aux petits enfants.	C. il utilise des stratégies de simplification.	D. il empêche l'interlocuteur de progresser.
<b>Risposta corretta</b>				

13. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

L'approche actionnelle vise...

<b>Opzioni</b>	A. à développer une compétence communicative qui va au-delà de la connaissance linguistique.	B. à développer les habiletés linguistiques nécessaires pour accomplir des tâches communicatives.	C. à développer la capacité d'agir linguistiquement pour atteindre certains buts dans la vie sociale.	D. à maîtriser son propre processus d'apprentissage linguistique tout au long de la vie.
<b>Risposta corretta</b>				

14. Domanda aperta(3 punti)

Quelle est la différence entre enseignement/apprentissage hybride (*blended learning*) et enseignement/apprentissage en ligne ?

15. Domanda aperta(4 punti)

Le QCM (questionnaire à choix multiple): fonction et technique de réalisation

**PROVA B**

1. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Quelle/s différence/s phonétique/s remarque-t-on lors du passage du singulier au pluriel de la phrase « Il arrive. » :

<b>Opzioni</b>	A. L'ajout de la lettre s au pronom et de la désinence -ent au verbe	B. Au pluriel il faut toujours faire la liaison entre le pronom sujet et le verbe	C. L'apparition d'une consonne occlusive sonore	D. L'apparition d'une consonne fricative sonore
<b>Risposta corretta</b>				

2. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Quelle est la transcription phonétique du mot « bonheur »

<b>Opzioni</b>	A. [bɔ̃nœR]	B. [bonœR]	C. [bõœR]	D. [bonøR]
<b>Risposta corretta</b>				

3. *Domanda a scelta multipla (1 punto)* - Cochez la bonne réponse.

Cochez la phrase écrite selon la norme orthographique en cours.

<b>Opzioni</b>	A. Ils s'en sont lavé les mains.	B. Ils s'en sont lavés les mains.	C. Ils s'en sont lavées les mains.	D. Ils s'en sont laver les mains.
<b>Risposta corretta</b>				

4. *Domanda aperta(3 punti)*

Que répondriez-vous à un étudiant spécialiste de langue vous demandant où aller en France pour apprendre le « bon français » ?

5. *Domanda aperta(4 punti)*

Comment présenteriez-vous l'usage des accents dans l'orthographe du français à des étudiants italiens de niveau A1-A2?

6. *Domanda aperta(4 punti)*

La certification DELF est-elle construite selon l'approche actionnelle?

7. *Domanda aperta(3 punti)*

Définissez et illustrez par un exemple le concept d'*input* en didactique des langues

8. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

L' interlangue est:

<b>Opzioni</b>	A. une variété de langue qui se rapproche de la langue cible mais qui n'a pas encore de règles.	B. une variété de langue présentant un système instable et dynamique de règles au cours de l'apprentissage d'une langue cible.	C. un mélange linguistique peu correct entre langue maternelle et langue étrangère.	D. un usage linguistique entre locuteurs bilingues où s'alternent des passages d'une langue à l'autre.
<b>Risposta corretta</b>				

1. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Selon le Cadre Européen Commun de Références pour les langues:

<b>Opzioni</b>	A. le plurilinguisme concerne les compétences linguistiques de l'individu.	B. le multilinguisme concerne les compétences linguistiques de l'individu.	C. le concept de plurilinguisme a renouvelé celui de multilinguisme.	D. le terme de plurilinguisme est réservé aux locuteurs des pays multilingues.
<b>Risposta corretta</b>				

2. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.



La politique linguistique de l'Union Européenne et du Conseil de l'Europe

<b>Opzioni</b>	A. soutient la pluralité de l'éducation linguistique dans les institutions scolaires.	B. vise à garantir à tous les citoyens la maîtrise du niveau B2 en anglais pour toutes les activités communicatives.	C. tend lentement à réduire la pluralité des langues qui est devenue ingérable.	D. soutient le plurilinguisme mais uniquement pour les variétés standard des langues européennes.
<b>Risposta corretta</b>				

3. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Ecrire en langue étrangère relève selon le classement du CECR...

<b>Opzioni</b>	A. des activités de réception et/ou de médiation	B. des activités de production écrite	C. des activités d'expression écrite.	D. des activités de production et/ou d'interaction
<b>Risposta corretta</b>				

4. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Pour décider du groupe d'apprentissage où insérer un étudiant au centre universitaire de langues:

<b>Opzioni</b>	A. on lui fait passer un test de certification	B. on lui fait passer un test de vérification	C. on l'inscrit au cours spécialisé correspondant à son cursus d'études.	D. on lui fait passer un test de niveau.
<b>Risposta corretta</b>				

5. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

En didactique des langues la tâche se distingue de l'exercice

<b>Opzioni</b>	A. parce qu'elle demande un effort cognitif majeur.	B. parce qu'elle intègre les objectifs linguistiques dans un scénario plus communicatif.	C. parce qu'elle suppose un échange entre les apprenants.	D. parce que la consigne donnée aux étudiants est vraiment authentique.
<b>Risposta corretta</b>				

6. Domanda aperta(3 punti)

Qu'est-ce qu'un tandem linguistique?

7. Domanda aperta(4 punti)

Qu'est-ce que la technique du jeu de rôle en didactique des langues? Quels en sont les objectifs ? Donnez-en un exemple.

**PROVA C**

1. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

[ilpɛʁ] est la transcription phonétique de:

<b>Opzioni</b>	A. il peint	B. ils peignent	C. il peine	D. ils paient
<b>Risposta corretta</b>				

2. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Quelle est la transcription phonétique du mot « équateur »

<b>Opzioni</b>	A. [ekwatœʁ]	B. [ɛkatœʁ]	C. [ekwatøʁ]	D. [ɛkuatœʁ]

3. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Cochez la phrase dont l'orthographe correspond à la norme.

<b>Opzioni</b>	A. Elles se sont laver les cheveux.	B. Elles se sont lavées les cheveux.	C. Elles se sont lavé les cheveux.	D. Elles se sont lavés les cheveux.
<b>Risposta corretta</b>				

4. Domanda aperta(3 punti)

Quels sont les sons du français qui n'ont pas d'équivalent dans la langue italienne standard ?

5. Domanda aperta(4 punti)

L'accent circonflexe a-t-il disparu avec la réforme de l'orthographe de 1990, désormais en vigueur?

6. Domanda aperta(4 punti)

Le TCF et le DELF sont-ils équivalents pour certifier le niveau de langue en français ?

7. Domanda aperta(3 punti)

Comment mettre en place des activités d'interaction orale en contexte hétéroglotte ? Donnez synthétiquement quelques pistes.

8. *Domanda a scelta multipla (1 punto)* - Cochez la bonne réponse.

Lire est cataloguée dans le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECR) comme une activité communicative

<b>Opzioni</b>	A. de médiation	B. de production	C. d'interaction	D. de réception
<b>Risposta corretta</b>				

9. *Domanda a scelta multipla (1 punto)* - Cochez la bonne réponse.

Pour vous assurer que vos étudiants ont acquis un élément de compétence enseigné durant votre cours, vous leur faites passer :

<b>Opzioni</b>	A. un test de certification	B. une épreuve d'examen	C. un test de vérification	D. un test de niveau
<b>Risposta corretta</b>				

10. *Domanda a scelta multipla (1 punto)* - Cochez la bonne réponse.

Un exemple typique de « didactique contrastive »:

<b>Opzioni</b>	A. approche communicative et approfondissement grammatical	B. enseignement d'une discipline en langue étrangère	C. apprentissage en immersion lors des échanges	D. enseignement/apprentissage du FLE et approche comparative avec l'italien
<b>Risposta</b>				

<b>corretta</b>				
-----------------	--	--	--	--

11. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Selon le *CECR*, le terme « multilinguisme » se réfère :

<b>Opzioni</b>	A. à une zone géographique où coexistent plusieurs langues et variétés de langues, qu'elles soient reconnues ou non.	B. au répertoire linguistique des individus qui inclut sa langue maternelle et toutes les autres langues qu'il connaît.	C. à la maîtrise de plusieurs langues internationales.	D. à l'Union Européenne où plusieurs langues sont officiellement reconnues.
<b>Risposta corretta</b>				

12. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

La compréhension de l'oral est :

<b>Opzioni</b>	A. un processus auditif.	B. un processus passif.	C. un processus collectif.	D. un processus actif.
<b>Risposta corretta</b>				



13. Domanda a scelta multipla (1 punto) - Cochez la bonne réponse.

Le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* décrit la compétence communicative des apprenants en termes de :

Opzioni	A. savoir interagir.	B. savoir dire.	C. savoir faire.	D. savoir étudier.
Risposta corretta				

14. Domanda aperta(3 punti)

Quelle est la différence entre tandem linguistique et télécollaboration ?

15. Domanda aperta(4 punti)

Le « texte à trous »: fonction et technique de réalisation

## 2^ PROVA SCRITTA

### PROVA A

**Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico: prova di carattere applicativo sull'insegnamento della lingua francese a italofoni. (30 punti)**

Les questions se réfèrent au document joint en 2<sup>ème</sup> page.

1) La consigne suivante vous semble-t-elle pertinente comme composante d'un test d'évaluation de la compétence en expression écrite dans une perspective communicative et pour quel niveau du *Cadre Européen Commun de Référence* pour les langues (CECR) ? (3 points)

2) Un étudiant remet le texte suivant. Quel est selon vous son niveau sur l'échelle du CECR ? Justifiez brièvement. (3 points)

3) Corrigez cette copie (dans le texte), évaluez-la selon une grille simple que vous concevez à cet effet (en cohérence avec le niveau du CECR visé par l'épreuve) et ajoutez un bref commentaire personnalisé pour l'étudiant.

Correction de la copie (5 points)

Grille d'évaluation (5 points)

Evaluation (3 points)

Commentaire (1 point)

4) Considérant que cette copie est représentative du niveau de votre groupe d'étudiants, quelle intervention didactique collective envisageriez-vous en classe pour préparer les étudiants à affronter ce type de tâche? Proposez un programme schématique pour une intervention sur deux leçons en présentiel.

(10 points)



## Consigne

*Vous êtes un futur étudiant Erasmus. Avant de partir en séjour d'études en France, vous écrivez un message par mail à un professeur de votre université d'accueil pour lui demander des précisions sur le programme de son cours que vous avez l'intention de suivre. Vous voulez des conseils sur le programme et des informations sur les modalités d'examen. Commencez par vous présenter et posez des questions précises. Concluez par une formule de politesse adaptée. Votre message comptera environ 150 mots.*

### Texte produit par un étudiant.

To : [jean.dupont@sorbonne.nouvelle.fr](mailto:jean.dupont@sorbonne.nouvelle.fr)

Objet: Erasmus

Bonjour monsieur le Professor,

*Je m'appelle Mario Ponti et je suis un étudiant à l'université des études de Roma 3, cours d'étude d'Economie internationale. Je suis un futur votre étudiant Erasmus, avant de partir en séjour d'études en France. Je voudrais demander des précisions sur le programme de son cours que j'ai l'intention de suivre en France, aussi pour améliorer ma langue française. Qu'est que vous me conseillez pour le programme de base bibliographique. Est-ce il y a la possibilité de fréquenter son cours le matin ou le soir pour étudiants travailleurs, pourquoi je dois travailler aussi pour me maintenir aux études. J'aimerais encore des informations sur les modalités d'examen. Ce sont plus appels à la fin du semestre ? L'examen est écrit ou oral ? Pour étudiants étrangers se peut porter le vocabulaire ? Je vous remercie par avance de l'attention aimable. J'espere d'avoir de vos nouvelles.*

Salutations

Mario Ponti

## PROVA B (ESTRATTA)

**Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico: prova di carattere applicativo sull'insegnamento della lingua francese a italofoeni. (30 punti)**

- 1) La consigne suivante vous semble-t-elle pertinente comme composante d'un test d'évaluation de la compétence en expression écrite dans une perspective communicative et pour quel niveau du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECR) ? (3 points)
- 2) Un étudiant remet le texte suivant. Quel est selon vous son niveau sur l'échelle du CECR ? Justifiez brièvement. (3 points)

3) Corrigez cette copie (dans le texte), évaluez-la selon une grille simple que vous concevez à cet effet (en cohérence avec le niveau du CECR visé par l'épreuve) et ajoutez un bref commentaire personnalisé pour l'étudiant.

Correction de la copie (5 points)

Grille d'évaluation (5 points)

Evaluation (3 points)

Commentaire (1 point)

4) Considérant que cette copie est représentative du niveau de votre groupe d'étudiants, quelle intervention didactique collective envisageriez-vous en classe pour préparer les étudiants à affronter ce type de tâche? Proposez un programme schématique pour une intervention sur deux leçons en présentiel.

(10 points)

**Consigne :**

*En tant que représentant.e des étudiants ERASMUS vous écrivez au responsable du bureau de la vie étudiante de l'Université de Marseille pour demander que soient installées des fontaines à eau, pour des raisons écologiques et économiques. Veillez à soigner la structure de votre argumentation et utilisez un registre adéquat. Texte d'environ 300 mots.*

**Texte remis par un étudiant italoophone.**

*Au Docteur Pierre Dupont, responsable du bureau de la vie étudiante*

*Cher monsieur,*

*Avec mes collègues étudiants Erasmus nous avons constaté que diversement de ce qui passe dans nos universités ne sont pas installées des fontaines à eau dans votre université. Alors nous avons décidé de vous écrire pour vous demander d'installer des fontaines à eau.*

*Pour première chose, nous devons dire que l'eau du robinet n'est pas très bonne pour le chlore et maintenant il fait chaud alors nous achetons des bouteilles d'eau minérale du distributeur, et elles sont souvent finies et ça va nous faire dépenser trop cher. Dans le RU il y a la fontaine d'eau fraîche mais, comme j'ai déjà dit, quand nous sommes à fréquenter les classes il y a pas la fontaine.*

*Quand nous avons parlé parmis nous, nous avons notés que dans la majeure partie des nos universités, en Allemagne, dans les pays du Nord Europe mais aussi en Espagne et en Italie, que c'est mon pays, il y a maintenant des fontaines et comme ça on peut boire de l'eau fraîche quand on veut gratuitement.*

*En plus les bouteilles en plastique sont contaminantes pour l'environnement. Il suffit dire que chaque jour ce sont milliers de bouteilles qu'on jette dans les poubelles. Donc si on a la fontaine on peut recycler la bouteille ou faire encore mieux avec une bouteille spéciale en métal qui chacun se conserve. En fait dans mon université pour exemple, ils nous ont donné les bouteilles en métal avec le logo de l'université : en effet ça fait de la publicité pour l'université et la sensibilisation des étudiants lesquels ne pensent pas aux conséquences écologiques de la plastique.*

*Pour toutes ces raisons nous avons écrit cette lettre en espérant que vous compreniez le sens de la demande importante. Nous attendons sa prompte réponse et je vous prie d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.*

*Maria Ponti, pour les étudiants Erasmus du département de Sciences Humaines.*

## **PROVA C**

### **Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico: prova di carattere applicativo sull'insegnamento della lingua francese a italofoni. (30 punti)**

1) La consigne suivante vous semble-t-elle pertinente comme composante d'un test d'évaluation de la compétence en expression écrite dans une perspective communicative et pour quel niveau du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECR) ? (3 points)

.....

.....

.....

.....

2) Un étudiant remet le texte suivant. Quel est selon vous son niveau sur l'échelle du CECR ? Justifiez brièvement. (3 points)

.....

.....

.....

.....

3) Corrigez cette copie (dans le texte), évaluez-la selon une grille simple que vous concevez à cet effet (en cohérence avec le niveau du CECR visé par l'épreuve) et ajoutez un bref commentaire personnalisé pour l'étudiant.

Correction de la copie (5 points)

Grille d'évaluation (5 points)

Evaluation (3 points)

Commentaire (1 point)

4) Considérant que cette copie est représentative du niveau de votre groupe d'étudiants, quelle intervention didactique collective envisageriez-vous en classe pour préparer les étudiants à affronter ce type de tâche? Proposez un programme schématique pour une intervention sur deux leçons en présentiel.

(10 points)

**Consigne :**

*En tant qu'étudiant ERASMUS vous avez loué une chambre à Orléans en signant un accord avec une agence immobilière, par mail, avant d'arriver à destination. Mais à votre arrivée la chambre ne correspond pas à la description. Vous écrivez un mail concis mais complet à l'agence, avec toutes les références, pour exposer votre mécontentement, puis vous proposez une solution. Veillez à rester courtois. Texte d'environ 150 mots.*

**Texte remis par un étudiant italophone**

*To : agence.dupont@yahoofr*

*Objet : chambre Orléans*

*Cher Monsieur Dupont,*

*j'ai loué une chambre avec votre service mais quand je suis arrivé la chambre ne correspond pas à la votre description :*

- Il n'y a pas le bidet.*
- L'eau chaude ne fonctionne pas.*
- Dans la route le trafic fait beaucoup de rumeur et je ne peux pas dormir tranquille.*

*Vous avez écrit « chambre tranquille avec tous les confort » mais je suis mécontentement. Je veux changer la chambre s'il vous plait. Je vous propose un rendez-vous pour constater les choses que ne vont pas et j'espère que vous me proposiez une solution.*

*Cordial salut*

*Mario Conti*

IL SEGRETARIO  
DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE

f.to dott.ssa Serenella Raffaella Laforgia